

文学的交流：阅读书目与相似性的优先问题

——以瑞溪周凤《卧云藁》的校注为例

张哲俊

摘要：在没有引入阅读书目之前，文学关系研究主要是依据相似性来判断，尤其是连续几字相同更是被认定为文学关系的标志。但在引入阅读书目之后，可以发现连续几字相同未必是确定文学关系的铁律，阅读书目更具有优先性。因为阅读是文学关系产生的决定性因素，瑞溪周凤诗歌的连续四字、五字相同，几乎皆出于阅读书目。不过连续几字相同也存在补为阅读书目的可能性，这主要取决于相同字数的多少与独特性。

关键词：阅读书目 相似性 优先 瑞溪周凤

一、相似性：连续几字相同未必是文学关系的标志

阅读书目引入校注之后产生的另一问题，是阅读书目与相似性的优先问题。在此之前基本上不存在这一问题，相同、相似几乎是校注选择文献用例的基本依据，也是文学关系研究的基本依据。引入阅读书目之后，就产生了新问题：应当以相似性为中心，还是应当以阅读书目为中心？应以阅读书目优先，还是应以相似性优先？阅读书目与相似性未必对立矛盾，可以共同提供依据：在阅读书目的范围内，寻找相同、相似的语词以及事物信息的来源，就完全可以解决这一问题。但其条件仍然是以阅读书目为先，相同、相似的用例不过是提供了阅读书目为先的有效证据，或者说是验证了阅读书目的有效性。不过阅

读书目与相似性是各自独立的因素，相同或相似因素可能出现在非阅读书目，阅读书目反而没有相同用例，或者只有低度相似的用例。那么当以哪一种为先？哪一种是阅读印迹？阅读书目与相同、相似用例产生矛盾现象时，又应当如何研判？

相同或相似性的典型形态是连续几字相同，以连续几字相同的用例研究相似性与阅读书目的优先问题，应当是具有更高的代表性。学术界研究文学关系有一个惯例，连续几字相同是文学关系的标志，这一惯例亦适用于校注。在校注或研究文学关系时，常以两个字为单位，但两个字相同的词汇太多，常常不足以作为研究文学关系的依据。更值得注意的是连续三、四字或五、六字相同的用例，甚至是连续更多字数相同的用例。此类用例是否可以作为阅读印迹和典据的依据，是否可以优先于阅读书目，甚至据此可以增补阅读书目？这是验证阅读书目有效性的问题，也是相似性与阅读书目的优先问题。这个问题存在多种不同的状况，需要具体研究。

梅花灯

梅花灯市几人看，十二街头晓尚残。

南北分枝两般影，长檠春暖短檠寒。^①

这是日本五山诗人瑞溪周凤的一首诗歌，此诗的十二街头，泛指街市，《长安志图》卷上：“唐外郭城东、西、南面各三门，直十一街，横十四街。当皇城朱雀门曰朱雀街，亦曰天门街，南直明德门，南北九里一百七十五步，纵十二街。”^②十二街头的意义没有多少可解释

^① 瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，东京：东京大学出版会，1971年，第550页。

^② [元]李好文撰，辛德勇、郎洁点校：《长安志图》卷上，西安：三秦出版社，2013年，第18页。不同版本“各三门”文字不同，文渊阁四库本写的是一，清毕沅刻本写的是二，点校本写的是三。点校本是以清毕沅刻本为底本。“纵十一街”亦有不同，文渊阁四库本和清毕沅刻本写的都是十二，而辛德勇、郎洁的点校本是十一，校勘记云：本写十二街，根据上文“直十一街”改成十一。

的，注文不需要太多字数，甚至不加注释也没有问题。但从文学关系的角度来看，此词不仅需要注释，而且相当复杂。中国文学有十二街头的用例，但均非出于阅读书目。北宋刘攽《彭城集·同诸公晚游开宝寺福圣院》卷十三：“偷闲光景易侵夜，十二街头坊鼓鸣。”^①元贡师泰《玩斋集·上都咱玛大燕》卷四：“十二街头人聚看，传言丞相过沙堤。”^②《玩斋集·咏尘》卷五：“春城花露欲生泥，十二街头漫漫飞。”^③明李东阳《怀麓堂集·再和仁辅韵》卷十三：“王郎更蹑何门履，十二街头遍已曾。”^④中国文学的用例不多，这里主要选列了明代以前的用例，明代选了一例，明代以前的用例更有典据的可能性。

按照阅读书目的优先原则，上述书目、用例都不是出于阅读书目，均非阅读印迹或典据范围。但是瑞溪诗歌与其他引文都有连续四字相同的用例，这常被认为是阅读印迹或典据范围的标志。阅读书目与连续四字相同的用例透露了完全相反矛盾的信息，那么应当以阅读书目为先，还是以数字相同的用例为先呢？如果以连续四字相同的用例为先，那么表明刘攽等人的书目当补为阅读书目，但这一看法存在问题。明李东阳（1447—1516）的生存年代迟于瑞溪周凤，即使连续四字相同，也不可能是阅读印迹或典据范围。刘攽等人的别集不是阅读书目，也没有证据表明五山时期已经传入日本，没有成为瑞溪书目的可能性。元贡师泰与他的别集《玩斋集》在五山文学中没有任何痕迹，五山诗人并没有人提起过贡师泰和《玩斋集》，仅据“十二街头”的连续四字相同用例，难于将《玩斋集》补遗为阅读书目。

刘攽与《彭城集》比较复杂一点，五山诗人记载过刘攽，中岩圆月《东海一泓集》四：“刘攽嘲王觐云：‘汝何故见卖？’觐曰：‘汝

① [宋]刘攽：《彭城集·同诸公晚游开宝寺福圣院》卷十三，《文渊阁四库全书》第1096册，台湾商务印书馆，1983年，第119页。

② [元]贡师泰：《玩斋集·上都咱玛大燕》卷四，《文渊阁四库全书》第1215册，第556—557页。

③ [元]贡师泰：《玩斋集·咏尘》卷五，《文渊阁四库全书》第1215册，第576页。

④ [明]李东阳：《怀麓堂集·再和仁辅韵》卷十三，《文渊阁四库全书》第1250册，第139页。

直甚分文。’”^①根据这段记载来看，刘攽的《彭城集》似可补为阅读书目，但这段记载并非来自于《彭城集》，而是来自于《古今事文类聚别集·以名相谑》卷二十：“刘攽嘲王觐云：‘汝何故见卖？’觐曰：‘卖汝直甚分文。’攽早朝，王复戏之曰：‘紫宸殿下频呼汝。’攽答曰：‘寒食原头屡见君。’”^②《古今事文类聚》为五山诗人常用类书，中岩圆月引文的典据是《古今事文类聚》，因而《彭城集》不能补为阅读书目。

刘攽等人的别集不是阅读书目，也没有传入日本的痕迹，因而“十二街头”不是阅读印迹。这说明瑞溪诗歌的“十二街头”似乎是瑞溪自造的词语，但实际上亦非完全自造，是在“十二街”的基础上加“头”字而成。阅读书目有不少“十二街”的用例，《万首唐人绝句》卷九卢延让《寒食日戏赠李侍御》：“十二街如市，红尘咽不开。”^③卷二五张籍《逢贾岛》：“十二街中春雪满，马蹄今去入谁家。”^④卷三六李郢《燕蓟花》：“十二街中何限草，燕蓟尽欲占残春。”^⑤唐白居易《白氏长庆集·登乐游园望》卷一：“下视十二街，绿树间红尘。”^⑥《谕友》：“西望长安城，歌钟十二街。”^⑦卷二五《登观音台望城》：“百千家似围棋局，十二街如种菜畦。”^⑧《五百家注昌黎文集·南内朝贺归呈同官》卷七：“绿槐十二街，涣散驰轮蹄。”^⑨此诗亦见于《古今事文类聚后集》卷二三、《全芳备祖后集》卷十五。以上

① 中岩圆月：《东海一泓集》四，《五山文学新集》卷四，东京：东京大学出版会，1971年，第454页。

② [宋]祝穆：《古今事文类聚别集·以名相谑》卷二十，《文渊阁四库全书》第927册，第828页。

③ [明]赵宦光、黄习远编订，刘卓英校点：《万首唐人绝句》卷九，北京：书目文献出版社1983年，第165页。

④ 同上书，卷二五，第559页。

⑤ 同上书，卷三二，第781页。

⑥ [唐]白居易：《白氏长庆集》卷一，《文渊阁四库全书》第1080册，第9页。

⑦ 同上书，第14页。

⑧ 同上书，卷二五，第289页。

⑨ [唐]韩愈撰，[宋]魏仲举集注：《五百家注昌黎文集》卷七，《文渊阁四库全书》第1074册，第148页。

用例皆出于阅读书目，瑞溪周凤是在读书目的“十二街”后面加了“头”字。此一看法可以得到其他五山诗歌用例的印证，五山诗歌的其他用例皆为“十二街”，景徐周麟《依芳洲寄江左官军诗韵》：“红尘十二街中寺，梦绕登州海市天。”^①又《画轴》：“村中莫怪欠诗客，贾岛骑驴十二街。”^②《山路樱雪会鞍马寺》：“春风鞋马马蹄疾，十二街中多暮泥。”^③景徐周麟是瑞溪周凤的弟子之一，也是瑞溪周凤、横川景三二人的交游圈诗人。瑞溪周凤交游圈的其他诗人也有用例，南江宗沅《春城别意》：“十二街春孤负公，飘飘影似断行鸿。”^④正宗龙统：“十一月旦上堂，垂语云：‘长连床上，滴水滴冻。十二街中，滴水滴冻。’”^⑤这些用例都是“十二街”，这是五山诗人的基本用法，瑞溪的“十二街头”是“十二街”的改用。典据范围是“十二街”，而不是“十二街头”。瑞溪诗歌的“十二街头”不是来自于刘攽、贡师泰、李东阳等人连续四字相同的用例，而是白居易、《古今事文类聚》与《全芳备祖后集》等读书目的“十二街”。

常见字词与常见组合的连续几字相同，不足以作为判断阅读印迹的根据。无论是中国诗人，还是日本五山诗人，都有构词能力，无法仅凭连续几字相同，就确定为典据，尤其是常见字词与常见组合难于作为典据的依据。“十二街”与“头”都是常见字词，组合方式也是常见方式，这是中日诗歌“十二街头”巧合的原因。常见组合未必是常见字词的组合，专有名词与常见字词的组合也未必是来自于阅读书目，这也是需要高度注意的。

①〔日〕景徐周麟《翰林葫芦集·依芳洲寄江左官军诗韵》第三卷，《五山文学全集》卷四，思文阁株式会社，1973年，第141页。

②〔日〕景徐周麟：《翰林葫芦集》第三卷，《五山文学全集》卷四，思文阁株式会社1973年，第155页。

③同上书，第293页。

④〔日〕南江宗沅：《渔庵小稿》，《五山文学新集》卷六，第167页。

⑤〔日〕正宗龙统：《秃尾铁笻帚》，《五山文学新集》卷四，第157页。

瑞溪周凤《渊明对菊》

寄奴小草夺群芳，欲把菊花移醉乡。
兴与酒杯俱不浅，一篱秋色属羲皇。^①

寄奴小草，即寄奴草，草名刘寄奴，为菊科植物奇蒿的全草，产江苏、浙江、江西、湖南等地方，有疗伤止血、破血通经、消食化积的功效，见于各类本草。寄奴草是专有名词，与小字的组合方式无非二种：一是小+寄奴草，一是寄奴+小草。刘寄奴的本事典源见于《南史·宋本纪上第一·武帝》卷一^②，《通志》卷十一、《太平御览》卷九八四亦载，均为阅读书目。寄奴小草的组合方式不见于其他五山诗文，见于中国诗歌。元李昱《草阁诗集·题陶渊明归去来图》卷二：“典午渡江江水竭，寄奴小草当春发。”^③明沈周的诗歌：“既书《归去来》，余兴未尽，乃作竹石小景。渊明亦当爱此邪？典午山河已莫支，先生归去自嫌迟。寄奴小草连天绿，刚剩黄花一两枝。”^④《草阁诗集》与沈周的诗歌未见于瑞溪的阅读书目，没有必要考虑二诗为典据或典

① [日]瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，第514页。

② 《南史·宋本纪上第一·武帝》卷一：“后伐获新洲，见大蛇长数丈，射之，伤。明日复至洲，里闻有杵臼声，往视之，见童子数人皆青衣，于榛中捣药。问其故，答曰：‘我王为刘寄奴所射，合散傅之。’帝曰：‘王神何不杀之？’答曰：‘刘寄奴王者不死，不可杀。’帝叱之，皆散，仍收药而反。又经客下邳逆旅，会一沙门谓帝曰：‘江表当乱，安之者，其在君乎。’帝先患手创，积年不愈，沙门有一黄药，因留与帝，既而忽亡，帝以黄散傅之，其创一傅而愈。宝其余及所得童子药，每遇金创，傅之并验。”（[唐]李延寿：《南史》卷一，北京：中华书局1975年，第2页。）

宋武帝杀蛇之事使寄奴草具有了传奇色彩，中国文学后又衍生出了更为传奇的故事，清丁柔克《柳弧·刘寄奴草》卷一：“刘寄奴草：江南泰州曲塘镇无赖某，偶至郊外，见一大蛇，遂击杀之，分为二。忽见首节袅袅动，蜿蜒而去。无赖子迺从之，见蛇入草中，含一草，不知何名，复至死处，口中嚼碎，以口敷断处。移就数四，复成一蛇，疾驶而遁。无赖大惊，忖曰：‘此必接骨草也。’遂觅归，秘种之，专接筋骨，其效如神，家遂小康。此与刘寄奴杀蛇事仿佛，而草遂名为‘刘寄奴草’。寄奴，刘裕小名也。先是，两蛇私语曰：‘明日寄奴射尔，奈何？’一蛇曰：‘吾有草在，寄奴奈何？’故寄奴得此草。”（[清]丁柔克撰，宋平生、颜国维等整理：《柳弧》卷一，北京：中华书局，2002年，第41页。）

③ [元]李昱：《草阁诗集·题陶渊明归去来图》卷二，《文渊阁四库全书》第1232册，第23页。

④ [明]郁逢庆编：《书画题跋记·赵子昂画渊明像卷》卷六，《文渊阁四库全书》第816册，第675页。

据范围的可能性，沈周的生存年代迟于瑞溪周凤，更不可能出现于阅读书目。但寄奴与小草是有诗人自己组合的可能性，寄奴不是十分常见的词汇，但在阅读书目中可以得到相关信息。小草是常见词汇，因而只要了解寄奴或寄奴草，诗人就可以自构出“寄奴小草”。事实上其他五山诗人也有各种不同的类似用法，天隐龙泽《读五柳先生传》：“东风尽属寄奴草，柳独义熙年后春。”^①兰坡景茵《垂丝菊》：“草间亦是寄奴国，把晋乾坤系一丝。”^②横川景三《松下渊明》：“青松独异寄奴草，典午山河一树阴。”^③惟肖得岩《采药》：“国英雄事，为谢草间刘寄奴。”^④又《小佛事》：“活国活人，拈却刘寄奴之小草。实时即念，直乘无量寿之胎莲。”^⑤“刘寄奴之小草”与瑞溪周凤的用例最为接近，但亦无法断定瑞溪诗句源于惟肖得岩的《小佛事》，小草或草都是常见字词，每一个五山诗人都有自构能力，无法确定为阅读印迹。

以上是瑞溪诗歌“十二街头”“寄奴小草”的注释，由此可以明白连续几字相同未必是可以直接认定阅读印迹或典据的依据，这动摇了连续几字相同的优先规则，有必要研究连续几字相同与阅读书目的优先问题：

阅读书目为先是一般原则。如果连续几字相同不是出现于阅读书目，就无法认定为典据或阅读印迹。没有出现于阅读书目，就意味着没有机会接触，就不会产生文献关系，自然就不存在成为典据的可能性。刘颂等人别集的用例是连续四字相同，但仍然不能认为是瑞溪诗歌用例的典据范围，连续几字相同不能优先于阅读书目，这也证明高度相似、完全相同作为典据、典据范围的可靠程度低于阅读书目。阅读书目用例的相似度即使低于非阅读书目的用例，也未必不是典据范围；非瑞溪书目的用例即使是连续四字完全相同，也未必是典据范围。

①〔日〕天隐龙泽：《默云稿·读五柳先生传》，《五山文学新集》卷五，第1106页。

②〔日〕兰坡景茵：《雪樵独唱集（绝句ノ一）·垂丝菊》，《五山文学新集》卷五，第13页。

③〔日〕横川景三：《补庵集·松下渊明》，《五山文学新集》卷一，第25页。

④〔日〕惟肖得岩：《东海琼华集·采药》，《五山文学新集》卷二，第880页。

⑤〔日〕惟肖得岩：《东海琼华集·小佛事》一，《五山文学新集》卷二，第657页。

阅读书目“十二街”的相似度显然低于非阅读书目的“十二街头”，但阅读书目的“十二街”是阅读印迹，可以是典据或典据范围。非阅读书目的“十二街头”尽管与瑞溪诗歌的用例完全相同，但完全没有成为阅读印迹的可能性。

阅读书目为先是由一切文献关系、文学关系始于阅读的原则决定的，因而阅读书目必然优先于连续几字相同。连续几字相同本身是一个明显特征，但即使具有鲜明独特性，也不足以成为阅读印迹，必须借助于阅读书目，才能成为阅读印迹，由此也可以看到阅读书目的优先地位。有时连续几字相同并不一定完全相同，稍有差异，只能称之为连续几字相似，但连续几字相同与相似并不一定存在较大的不同。瑞溪《读〈张中丞传〉》：“遮断江淮与贼争，国家是重死还轻。”^①“遮断江淮”的遮断与江淮都不是独特的词汇，遮断随处可见，江淮是地名，更无独特之处，组合关系也是常见方式，瑞溪周凤完全可以自己组合两个词。但“遮断江淮”实际来自于韩愈《张中丞传后叙》的“蔽遮江淮”：“以千百就尽之卒，战百万日滋之师，蔽遮江淮，沮遏其势，天下之不亡，其谁之功也！”^②瑞溪诗题的《张中丞传》是指韩愈的《张中丞传后叙》，见于阅读书目韩愈《五百家注昌黎文集》卷十三。“遮断江淮”与阅读书目、篇目存在着特殊关系，这就是优先特权，由此可见阅读书目确实存在着比连续几字相同或相似更强的优先特权。这不是特例，瑞溪周凤《榴花鹧鸪图》：“二女明妆春已梦，榴华留得小红裙。”^③“二女明妆”指湘妃、湘君的明丽妆饰。二女与明妆是较为常见的两个词，组合关系亦无特别之处，瑞溪周凤完全可以自己组合而成。但阅读书目有用例，连续四字相同，宋周弼编《三体唐诗》卷三李群玉《黄陵庙》：“小孤洲北浦云边，二女明妆共俨然。野庙向江

① [日]瑞溪周凤：《卧云稿》，《五山文学新集》卷五，第529页。

② [唐]韩愈撰，[宋]魏仲举集注：《五百家注昌黎文集·张中丞传后叙》卷十三，《文渊阁四库全书》第1074册，第252页。

③ [日]瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，第569页。

春寂寂，古碑无字草芊芊。”^①此诗亦载于《诗话总龟》卷四七、《瀛奎律髓》卷二八，均为典据书目的范围。如果“二女明妆”没有出现在阅读书目，就无法是阅读印迹，但出现在阅读书目之后，还是可以确定为阅读印迹：二女有其他可选词汇，二妃也是写湘妃本事常用的词汇，明妆同样也有表达类似意义的词汇，但瑞溪选用的是二女与明妆，因而应当来自于阅读书目。瑞溪周凤《二女围棋图》：“玉子纹枰下手迟，若教着尽恐无棋。”^②“玉子纹枰”在瑞溪周凤的阅读书目中只找到一例，典据为陆游《剑南诗稿·酬妙湛阁梨见赠妙湛能棋其师璘公盖尝与先君游云》卷一：“可人不但诗超绝，玉子纹枰又一奇。”^③玉子是围棋棋子，纹枰是围棋棋盘的别称，也是诗人可以自己的用字与组合，但也出现在了阅读书目，亦可认定为阅读印迹。如果“遮断江淮”“二女明妆”“玉子纹枰”不是出现于阅读书目，就无法确定为阅读印迹。连续四字相同与阅读书目的关系无法反推，即无法根据连续四字相同或相似的用例，推引出阅读书目，因为连续四字相同、相似没有这样的优先特权，这也体现了阅读书目的优先特权。

第二，连续几字相同也可以优先于阅读书目，前提是连续相同的字数较多。连续相同的字数越多，越具有优先性。其原因有二：一是永远没有完备的阅读书目，如果存在完备无遗的阅读书目，就不存在其他因素为先的可能性。连续几字相同可以补遗阅读书目，但没有动摇阅读书目为先的原则，只是由于阅读书目不够完备，连续几字相同为先成为了可能。二是连续几字相同为先主要取决于字数，相同字数越多，越具有文献关系的证明力。不过连续五字相同与连续四字相同只差了一个字而已，但好像发生了本质的变化，具有着比连续四字相同优越得多的证明力。二者之间存在明显的差异，连续四字相同存在

① [宋]周弼编：《三体唐诗》卷三，《文渊阁四库全书》第1358册，第30页。

② [日]瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，第579页。

③ [宋]陆游：《剑南诗藁·酬妙湛阁梨见赠妙湛能棋其师璘公盖尝与先君游云》卷一，[宋]陆游撰，钱仲联校注：《剑南诗稿校注》第一册，上海：上海古籍出版社1985年，第27页。

不确定性，经常难以确定为阅读印迹。但连续五字相同几乎没有不确定性，几乎皆可确定为阅读印迹，可以超越阅读书目为先的原则。连续五字以上相同是一个比较明显的分水岭，其原因是连续几字相同与文体存在着密切关系，连续五字以上相同表明至少有一个诗句相同，因为古代诗歌多为五言或七言。连续五字以上相似，与连续五字以上相同稍异，但一般也有相同的证明力，同样也可以超越阅读书目为先的原则。此类用例一般只有一个，这就可以完全确定为典据或阅读印迹，可以确定两个文献的关系。如果出于非阅读书目，可以补遗阅读书目，这就是连续几字相同为先。连续几字相同为先，最终还是归于阅读书目，补遗阅读书目是最终结果。连续几字相同为先是补遗阅读书目的重要途径，非阅读书目不可完全忽略，毕竟存在补为阅读书目的可能性。不过能够根据连续几字相同补遗阅读书目的数量并不多见，因而实用价值或多或少会受到影响。

瑞溪周凤的《卧云藁》有连续五字相同的个例，皆出于阅读书目，这说明了两个问题：一是连续五字相同的用例皆出于阅读书目，表明瑞溪周凤阅读书目具有极高的有效性，是完全可以信赖的阅读书目清单；二是出于阅读书目，就丧失了补遗阅读书目的机会。但据《卧云藁》的连续五字相同的用例，可以明白《卧云藁》与苏轼诗歌的确定关系，补遗阅读书目并非只是可能性。瑞溪的诗题《鸟语山容开》，来自于《苏轼诗集合注·闻辩才法师复归上天竺以诗戏问》卷二一：“忽闻道人归，鸟语山容开。”^①连续五字相同是完整的一句，此句用例只有一个，瑞溪诗题与苏轼诗句之间是唯一的文献关系，除了来自于苏轼诗歌之外不存在任何其他的可能性。不过苏轼的此诗又载于《东坡全集》卷九、《施注苏诗》卷十四，语词用例、篇目只有一个，但有复数的阅读书目，同为典据书目的范围。连续几字相同也变异形态，改动个别字词也很常见，只能说是连续五字相似，此类用例具有最高

^① [宋]苏轼著，[清]冯应榴辑注，黄任轲、朱怀春校点：《苏轼诗集合注·闻辩才法师复归上天竺以诗戏问》卷二一，上海：上海古籍出版社，2001年，第802页。

的相似度。瑞溪周凤《杜甫北征图》的“杜子苍茫去问家”，来自于杜甫《集千家注杜工部诗集·北征》卷三：“杜子将北征，苍茫问家室。”^①“苍茫去问家”与“苍茫问家室”连续五字相似，而非连续五字相同，但不影响二者的文献关系，仍然显示明显的文献关系。如果杜甫别集不是阅读书目，可以据此补遗为阅读书目。

二、连续几字相同补为阅读书目的可能性

独特的连续几字相同与组合，或者可以作为调查补遗阅读书目的线索，或者可以补遗阅读书目。瑞溪周凤《进和上杉房州见寄题并叙》：“矧贤子侄、皆在朝，岂亦不为之西顾哉。因奉和旧韵者二章，少赎前年嘿止之罪耳。”^②“嘿而止”是指无言地停止诗歌唱和。嘿，同默。宋丁度等修定《集韵·入声下》卷十：“嘿、默：静也，或从欠，通作默。”^③中国文学有用例，极为罕见，仅有数例，这足以说明独特性。中国文学的用例均非出于阅读书目，明姚希孟《棘门集》卷五：“须青蚨五十，终无所出，愍嘿而止。”^④姚希孟的生存年代（1579—1636）迟于瑞溪周凤，其集不可能出现于阅读书目，即使连续三字相同，也不可能来自于姚希孟的别集。但也可以确定瑞溪周凤的用例一定不是自构之词，可以据此为线索，调查可以补遗的阅读书目。

独特的语词和组合关系未必鲜见，因为独特性是文学的本质特征之一。但独特性存在较多的模糊性，需要研究者个人的经验，确定性远不如连续五字以上相同的个例。瑞溪周凤《又次前韵者三篇，寄卿云侍者，末一索其法兄南客尊契一笑者》：“云多态度似君诗，五采非

① [唐]杜甫：《集千家注杜工部诗集·北征》卷三，《文渊阁四库全书》第1069册，第722页。

② [日]瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，第555页。

③ [宋]丁度等修定：《集韵·入声下》卷十，北京：中华书局影印版1988年，第219页。

④ [明]姚希孟：《棘门集》卷五，《四库禁毁书丛刊》集部一七九册，北京：北京出版社1997年，第42页。

烟呈瑞时。”^①云、多、态度都是常见字词，但不是常见组合。在瑞溪周凤之前也有过相同的用例，宋刘应时《颐庵居士集·寄张武子》卷上：“春云多态度，蒸缙出山麓。”^②宋李彭《日涉园集·奉酬程子尚》卷一、元郑元祐《侨吴集·赵松雪画》卷二亦有相同诗句。连续四字相同，表明瑞溪诗歌的用例应当来自于三本别集，但三本别集均非瑞溪书目。或当补遗阅读书目，但仅据“云多态度”不足以补遗阅读书目，因而至多只能作为调查补遗阅读书目的线索。

连续几字相同与诸句各取一字的优先问题。这是阅读印迹的不同形态，前者以相似性为主，后者完全没有相似性；文献用例存在先后关系，但在阅读书目中并不存在先后强弱的关系，与阅读书目保持着同等水平的关系。瑞溪周凤《又次前韵者三篇，寄卿云侍者，末一索其法兄南客尊契一笑者》：“交际论心莫若诗，群英唱和乐清时。江云渭树不堪比，李杜天涯悲乱离。”^③“江云渭树”比喻深情的离别。典源杜甫《集千家注杜工部诗集·春日忆李白》卷一：“渭北春天树，江东日暮云。何时一樽酒，重与细论文。”^④“江云渭树”是从杜甫诗歌的前两句各取二字而成，这也是诗文常用的方法。瑞溪周凤的阅读书目有连续四字相同的用例，宋陈起编《江湖小集》卷八六乐雷发《雪几丛稿·苏莹中先往新淦过新喻访之不遇赋诗为寄》：“沅芷澧兰犹可寄，江云渭树苦难同。”^⑤《江湖小集》的“江云渭树”来自于杜甫诗歌，瑞溪周凤诗歌的“江云渭树”又是来自于《江湖小集》。日本五山文学还有一个用例，出于瑞溪交游圈诗人彦龙周兴《半陶文集·答诞庆甫书》二：“逝者如斯，各自为道努力可也。江云渭树，意驰而

① [日]瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，第505页。

② [宋]刘应时《颐庵居士集·寄张武子》卷上，《丛书集成初编》第2260册，北京：商务印书馆1985年，第1页。（这一册里面有三本书，分别标页码，这首诗在《颐庵居士集》的第一页，但不在这一册的第一页。）

③ [日]瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，第505页。

④ [唐]杜甫：《集千家注杜工部诗集·春日忆李白》卷一，《文渊阁四库全书》第1069册，第672页。

⑤ [宋]陈起编：《江湖小集》卷八六，《文渊阁四库全书》第1357册，第650页。

已。”^①从典源的杜甫诗歌到《江湖小集》，再到瑞溪周凤、彦龙周兴的诗文，是文献的先后时间关系。这样的文献时间关系比较多见，瑞溪周凤《荔枝飞鸟图》：“妃子烟尘一洗时，幸无生荔贡京师。”^②“妃子烟尘”本事为飞骑入贡荔枝给杨贵妃之事，用例典源是杜牧《过华清宫三首·其一》：“长安回望绣成堆，山顶千门次第开。一骑红尘妃子笑，无人知是荔枝来。”^③“妃子烟尘”有阅读书目用例，《苏轼诗集合注·再次韵曾仲锡荔支》卷二五：“侍郎赋咏穷三峡，妃子烟尘动四溟。”^④此诗亦见于《施注苏诗》卷三四、《东坡全集》卷二一、《全芳备祖后集》卷一等阅读书目。瑞溪的“妃子烟尘”来自于苏轼的诗歌，苏轼的“妃子烟尘”又来自于杜牧的“一骑红尘妃子笑”，但三字相同，改动一字。

从典源到连续几字相同的先后过程，似乎说明当以典源为先，即以诸句选取数字为先。但瑞溪诗歌的用例与阅读书目的关系，又表明当以连续四字相同为先。瑞溪诗歌“江云渭树”与“妃子烟尘”的相关书目都是阅读书目，这就使问题变得复杂。在连续几字相同与诸句各取数字的关系中，连续几字相同仍然是重要依据。如果没有连续几字相同，诸句选取的字词可能因人而异。如果所有的人都选取了相同的字，只能证明连续几字相同是有效的依据。如果瑞溪周凤直接从杜甫诗歌选取诸字，那么未必选取江、云、渭、树四个字，完全可能选取其他几个字。“妃子烟尘”也是如此：一是妃子与烟尘不是必选的词汇，还可以有其他选择，贵妃、红尘、轻尘等等，妃子与烟尘也不是必须组合在一起。横川景三《明皇以荔枝祭杨妃图》：“一骑红尘今昨

① [日]彦龙周兴：《半陶文集·答诞庆甫书》二，《五山文学新集》卷四，第999页。

② [日]瑞溪周凤：《卧云稿》，《五山文学新集》卷五，第582页。

③ [唐]杜牧著，陈允吉点校：《樊川文集·过华清宫三首·其一》第二，上海：上海古籍出版社，2007年，第28页。

④ [宋]苏轼著，[清]冯应榴辑注，黄任轲、朱怀春校点：《苏轼诗集合注·再次韵曾仲锡荔支》卷二一，第1887页。

分，晓妆如梦已荒坟。”^①兰坡景菡《扇面》：“露染轻红入荔支，贵妃一笑有谁知。”^②瑞溪没有选择其他词汇，而是选择了与苏轼诗歌完全相同的字词，这说明“妃子烟尘”来自于苏轼诗歌。二是读书目的典据篇目与用例只有一例，就是苏轼的诗歌，阅读印迹必然是苏轼诗歌，这一结论与连续四字相同显示出来的信息完全吻合。苏轼的诗歌见于《东坡诗集注》《施注苏诗》《东坡全集》与《全芳备祖后集》，复数的读书目并不影响典据篇目与用例的性质，也不会改变连续四字相同为先的有效性。

连续几字相同为先是可靠的，但古代诗人的看法不同，瑞溪周凤没有以连续几字相同为先，而是以诸句选取数字的典源为先。那么应当如何解决这一问题呢？

《招梅湖》

疏影暗香君复句，淡妆浓抹子瞻诗。

惯从惠日山前过，湖上梅花梦见之。^③

“疏影暗香”指林逋的诗句，即读书目林逋《林和靖集·山园小梅》卷二：“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏”^④，两句各取开头两字，即疏影暗香。但读书目也有连续四字相同的用例，宋蔡正孙《诗林广记后集》卷九：“和靖疏影暗香之句，杏与桃李皆可用也。”^⑤元方回《瀛奎律髓》卷二十：“山谷谓‘水边篱落忽横枝’此一联，胜疏影暗香一联，疑欧公未然。盖山谷专论格，欧公专取意味精神耳。”“疏影

① [日]横川景三：《小补集·明皇以荔枝祭杨妃图》，《五山文学新集》卷一，第5页。

② [日]兰坡景菡：《雪樵獨唱集（绝句一）·扇面》，《五山文学新集》卷五，第43页。

③ [日]瑞溪周凤：《卧云藁》，《五山文学新集》卷五，第573页。

④ [宋]林逋著，沈幼征校注：《林和靖集·山园小梅》卷二，杭州：浙江古籍出版社2015年，第87页。

⑤ [宋]蔡正孙：《诗林广记后集》卷九，《文渊阁四库全书》第1482册，第222页。

暗香之联，初以欧阳文忠公极赏之，天下无异辞。”^①《全芳备祖前集》卷一徐逸《梅花》：“咸平处士风流远，招得梅花枝上魂。疏影暗香如昨日，不知人世几黄昏。”^②《江湖小集》卷十四《胡仲参竹庄小藁·性之寻梅归来有诗因感一绝》、《中州集》卷三刘仲尹《梅》亦有用例。林逋诗句是宋元文人口中的名句，甚至成为了林逋诗歌的标志，皆以“疏影暗香”来指代林逋的诗歌，因而瑞溪“疏影暗香”必然来自于阅读书目的相同用例。

但瑞溪周凤的看法完全不同，“君复句”的意思是“疏影暗香”来自于林逋的诗句，君复是林逋的字。这种看法与连续几字相同为先的惯例完全不同，当以诸句选取数字的典源为先，甚至没有提及连续四字相同的问题。瑞溪周凤是作者，他的看法应当更有权威性，也更符合事实。但这里存在问题：瑞溪周凤所说的“疏影暗香君复句”是指“疏影暗香”出典于林逋的诗歌，即指典源，以典源为先。但典源并不就是典据，古代文人一般并不区别典源与典据，典源即典据，这样必然只提典源，不提典据。如果区别了典源与典据，就可能产生不同的看法。

这里需要注意另一问题：知识或知识共同体也是文献关系、文学关系生成的方式。信息的收获、传递可以以知识为单位，不是单一文献或信息为单位。知识是由诸多信息及其关系、评价等构成的一个整体，包括了典源、典据、典据范围以及相关信息、评论等等。如果中日共有知识，就会形成知识共同体，知识共同体如同知识一样，也是生成文献关系、文学关系的方式。“疏影暗香”的知识就是以中日知识共同体的方式存在，其中包括了林逋的诗歌、别集，宋元阅读书目中的“疏影暗香”，还有二者的关系以及相关评论。五山诗人没有使用知识一词，但使用了公案一词，其实公案也是一种知识。横川景三《梅雪斋诗后序》：“庆霄造次必参梅诗，颠沛必参雪诗。疏影暗香，以为

① [元]方回：《瀛奎律髓》卷二十，上海：上海古籍出版社，1993年，第237页。

② [宋]陈景沂：《全芳备祖前集》卷一徐逸《梅花》，北京：农业出版社1982年，第62页。

公案。艰难奇丽，以为工夫。”^①五山诗人也提到了“疏影暗香”的其他文献，万里集九《屏风贴画赞十二首并小序》：“诗话云：疏影暗香，宜杏花而非梅，斯论颇用新活法。琴翁吟秃似无髭，全为桥危步岂迟。翻案暗香疏影句，醉中欲续杏花诗。”^②万里集九所说的诗话是指《诗林广记》。“疏影暗香”还象征着好诗，希世灵彦《梅边斋诗序》：“然以其诗见其人，则寔咫尺不违于梅边者也。至若西湖之和靖，所谓疏影暗香之与剑南之放翁所谓一树一放翁之句，皆是梅花旧公案也。以其人见其诗，则岂又造次在于梅花之外者哉。凡是能诗者而必爱梅也，爱梅者而必能诗也。繇此言之，虽云梅花能令人工其诗，亦不为诬矣。”^③希世灵彦的《梅花枝上双禽图》也表现了类似的意义：“占得梅花竹外枝，一双翠羽立多时。横斜疏影暗香处，若是诗人合有诗。”^④有诗自然也有情，还包括了林逋所居的孤山与梅花，心田清播《梅花世界图》：“知寻诗老访孤山，疏影暗香情颇关。”^⑤惟肖得岩《右赋水月精庐之图，其义取乎林逋疏影暗香一联也》：“一诵孤山香影题，扁身载梦六桥西。湖梅发处君庐是，尚讶黄昏月下迷。”^⑥

“疏影暗香”的各种信息构成了知识，林逋的诗句没有直接出现在瑞溪与其他五山诗人的诗歌中，但他们的“疏影暗香”中暗含着林逋的诗句，还包括了相关的其他信息，孤山、西湖等等。瑞溪周凤与其他五山诗人既读过林逋的别集，也读过其他收入林逋诗歌的阅读书目，都是曾经阅读的范围；也读过宋元诗人以“疏影暗香”指代林逋诗歌的记载，《诗林广记》等书目也是阅读书目。五山诗人了解林逋诗歌与“疏影暗香”的关系，各种信息作为一个整体的知识存在。这一知识是阅读过程中形成的，也就离不开阅读书目。从阅读角度来看，知识分

① [日]横川景三：《补庵京华新集》，《五山文学新集》卷一，第667页。

② [日]万里集九：《梅花无尽藏三上》，《五山文学新集》卷六，第778页。

③ [日]希世灵彦：《村庵稿下》，《五山文学新集》卷六，第479页。

④ [日]希世灵彦：《村庵稿中》，《五山文学新集》卷六，第323页。

⑤ [日]心田清播：《听雨外集》，《五山文学新集》别卷一，第694页。

⑥ [日]惟肖得岩：《东海琼华集》，《五山文学新集》卷二，第878页。

为整装知识与散装知识。整装知识是已经整理好的整体知识，有比较明确的信息组成，也有着文献来源，还有知识的名称。散装知识是未经整理的原始知识，各种信息不够稳定、完整，但包括了最基本的信息，如典源、典据等等。阅读是不断积累信息的过程，使每一条知识的信息不断完善。散装知识的一个特征是没有名称，无人整理，有时使用代名称。代名称并不是真正的名称，缺少概括性，常以知识的某一信息为名称，以部分取代整体。在实际传递知识时，未必传递单一信息，传递的是知识整体，包括了知识的其他部分。知识传递的完整程度取决于诗人各自知识的完整度，知识储备程度不同，传递的信息量就会不同。“疏影暗香”是代名称，“君复句”指“疏影暗香”来自于林逋的诗句。这里没有出现林逋的诗句，没有诸句选取数字的方式，但这些信息都暗含在瑞溪的同一句中，二者不存在轻重先后，只是连续几字相同更易作为代名称。

在引入阅读书目之前，相似性是文献关系研究的主要依据，但相似性的问题很多，仅以相似性为据研究的结果未必可靠。诸句选取数字、常见字词的常见组合都可以造成连续几字相同的用例，这是连续几字相同不能优先于阅读书目的原因之一。相同用例或高度相似的用例未必是阅读印迹，不同或低度相似的用例也未必就不是阅读印迹，最重要的还是阅读书目。没有出现在阅读书目的用例，未必能够成为知识的一部分，宋文天祥《文山集·回宁国陈节推容》卷七亦有用例：“悠然独往，不烦故人江云渭树之思也。”^①瑞溪曾提及文天祥的名字，但不能因此确定文天祥的别集是阅读书目，也无法根据“江云渭树”将《文山集》补为阅读书目。一般说来诗人不会杜撰其他诗人与别集的名称，杜撰的诗人与别集名称是无法查到的。诗人可以随意提及接触或听说的中国诗人名字或书名，但通过验证阅读书目的有效性，可以查出究竟有无留下阅读印迹。总之阅读书目的研究结果往往是比较

^① [宋]文天祥：《文山集·回宁国陈节推容》卷七，《文渊阁四库全书》第1184册，第490页。

确定的，但连续几字相同存在较多的问题。在校注中引入阅读书目具有着极其重要的意义，但不能因为阅读书目，就抛弃相似性，相似性仍是重要依据，最好是与阅读书目结合起来研究。很多诗人没有留下与阅读书目相关的文献，或者最终调查出来的阅读书目数量太少，也就无法引入阅读书目，相似性仍然无法废弃。

